

## Derol Yakuuba

### *Habaru dow derol ngool*

Yakuuba he hoore mum woni binndudo derol ngool. Heewbe nder jom'en annde luggididde, no mbi'a ko Yakuuba oo no Yakuuba minyo Iisa \*Almasiihu (Matta 13.55 ; Markus 6.3). Kanko ardinoo hawriine goondinbe arannde wonnde nder \*Ursaliima. O winndii derol ngool yahde he cuufi baaba sappo e didi cankitiidi nokku fuu (Yakuuba 1.1).

Daliila gadfo Yakuuba winndi ngol woni hollude no goondindo Iisa haani joodoraade. Yeeso Alla walaa goondindo burdo banndum (Yakuuba 2.1-13), gollal goondindo hollata goondinol mum (Yakuuba 2.14-17).

### **Ko winndaa nder derol ngool :**

Cannooje (1.1)

Filla goondinol e hikmaaku (1.2-8)

Talkaaku e kebal (1.9-11)

Torra e uppol (1.12-18)

Hettinaade haala Alla e tokkol makka  
(1.19-27)

Poodol noppi dow burdinde oo naa ooto  
(2.1-13)

Cenjodiol goondinol e gollal lobbal (2.14-26)

Dawrande demngal mum (3.1-18)

Gido duuniyaaru, ganyo Alla (4.1-5.6)

Nafakka munyal e du'aa'u (5.7-20)

### *Cannooje*

<sup>1</sup> Miin Yakuuba, golloowo wakkiliido he Alla he Iisa \*Almasiihu Joomiraawo meeden, winndani on derol ngool, onon cuudi baaba sappo e dīdī cankitiidi nokku fuu. Midō sanna on.

### *Filla goondinol he hikmaaku*

<sup>2</sup> Banndiraabe am, nde nii torraaji feere-fereji keewtake on, njabiree dī welwelo manngo.

<sup>3</sup> Ngam odon anndi, nde nii goondinol moodon daartake nder torraaji dīin, dī ngafan on tittinkiniibe.

<sup>4</sup> Amma, sey nde tittinkinaaku moodon benndi, ko laatodon huubube kap, be huune fuu ṅakkanaay.

<sup>5</sup> Ndenne, nde nii goddo nder moodon ṅakki hikmaaku, joomum eela Alla, hokka dum ngu. Ngam Alla woni gedo kokkoowo, mo yamtataa.

<sup>6</sup> Amma sey nii joomum eeliraa goondinol, tawee sikkaay. Ngam cikkudo fuu no nanndi he benkeyye, de henndu soggata no hidiri.

<sup>7</sup> Neddo fuu ga'udo nii, to miilo kam no heban goddum he Joomiraawo.

<sup>8</sup> Ngam neddo oo, berne mum senndake. O anndaa fuu ko o hidī. O walaa hoolaare hoore makko nder ko o watta fuu.

### *Talkaaku e kebal*

<sup>9</sup> Banndiraawo goondindo fuu, no haani nde nii no talka, nana beldum, ngam yeeso Alla joomum no teddudo.

<sup>10</sup> Goondindo diikudo duu, no haani nana beldum, ngam Alla burdinaay mo beeto. Diikudo, pinndi nder ngesa non,

balde sedfa sooto.

<sup>11</sup> Nde nyawli, naange daylina aawitirdi ndiin, pinndi mayri sooto saama, wodde mayri fuu majjaa. Nii diikudo saamirta, maaya, gollleeji mum di tokkitii fuu mbona.

### *Torra e uppol*

<sup>12</sup> Beldo hoore woni munyudo wakkati naati nder cii'aaki. Ngam nde o tittinkinake, Alla melliran mo mbuurnam nduumiidam, dam o fodani hidube mo.

<sup>13</sup> Nde nedfo no woodi anniya wafude ko boni, to joomum wi'u Alla uppi dum, wada bone oo. Ngam Alla uppataa nedfo wada bone. Nedfo fuu duu waawaa uppi Alla wada bone.

<sup>14</sup> Amma nedfo fuu suuno mum bonngo uppata dum, fooda dum wada ko woodaa.

<sup>15</sup> Gafa majjum, aawdiiri suuno bonngo, nde fudi rimataana hakke. Wakkati hakke mawni faa benndi, kam duu rimataana maayde.

<sup>16</sup> Banndiraabe am horsube, to majjinee ko'e moodon.

<sup>17</sup> Moyyere e kujje lobbe fuu de kokketeden, dow yuwanta en. Dum fuu, dum yuwataana to Alla \*Baabiraawo, tagudo ko woni no yayna nder kammu fuu. Alla waylataako, o sottataa, o nibbataa.

<sup>18</sup> Kanko muuyi, wadi en bibbe makko. Har haala makko goongaha, o wadi en rimitaabe, ngam laatoden artube nder ko o tagi fuu.

### *Hettinaade haala Alla he tokkol makka*

<sup>19</sup> Banndiraabe am horsube, paamee ko no haani nedfo moodon fuu horkita nowru mum

hettinoo, amma to d̄uufu hunnduko. To yaawu bernude,

<sup>20</sup> ngam bernudo wattaa ko dartii yeeso Alla.

<sup>21</sup> Ndenne mboppee huune fuu ko tunninta on he ko wattata borondi nder berde moodon. Leynee ko'e mon njabbodon haala ka Alla aawi nder berde moodon, ngam ika waawi hisinde yonkiiji moodon.

<sup>22</sup> To ndaree he kettinaaki tan, amma ngadfee ko haala Alla wi'i on. Nde hanaa non on njambake ko'e mon.

<sup>23</sup> Kettintoofo ka tan, dey wadaay ko ka wi'i, wa'aana yeewudo yeeso mum nder danndorgal,

<sup>24</sup> ngam hi'a no wa'i. Amma wakkati sedda gada mum o yeggita no ngo wa'i.

<sup>25</sup> Amma neddo fuu watti hakkillo janngi tilsinooje kuubde, dimdinooje,\* feji he majje, hettinani de, yeggitaay de, wadi ko dum wi'i nder majje, Alla no welnan neddo oo nder ko wadata fuu.

<sup>26</sup> Neddo fuu adi hoore mum no wakkiliido he Alla goonga e goonga, ko waawaa dawrani demngal mum, majji. Wakkilaaku mum duu no meere.

<sup>27</sup> To Alla \*Baabiraawo meeden, wakkilaaku goonga e goonga woni : Wallude rewbe be goriraabe mum'en maayi, alatuumi'en nder mettal berde mum'en he faddaade hoore mum he tuuni duuniyaaru fuu.

## 2

### *Filla dow burdinde oo naa ooto*

\* **1:25 1.25** Do « tilsinooje kuubde, dimdinooje » dee ngoni Habaru lobbo.

<sup>1</sup> Banndiraabe, onon goondinbe Iisa  
\*Almasiihu Joomiraawo men jom teddungal, to  
burdinee bibbe aadama.

<sup>2</sup> Nde jom njawdi, borniido kolte lobbe de  
hano mum fuu ngalaa, no watti hootannde  
kanje, warii nder hawriine moodon, nde nii  
talka gom, borniido tekke kam duu warii.

<sup>3</sup> Nde nii on kuybiti hakkillo moodon fuu har  
jom njawdi oo, teddindon mo, mbi'udon : «  
Joodorgal lobbal nii, jooda. » Dey mbi'on talka  
oon duu : « To jooda, dara. » Naa mbi'on mo : «  
Jooda ley. »

<sup>4</sup> Nde nii on ngadii nii, hakkune moodon on  
burdinaay ko'e himbe naa ? On kiitoraaki  
miilooji bondi naa ?

<sup>5</sup> Banndiraabe am horsube ! Hanaa Alla subii  
talkaabe yeeso duuniyaaru fuu ngam riikinde  
be nder goondinol, be naata Laamu Alla,  
Laamu ngu o fodani hidube mo naa ?

<sup>6</sup> Amma onon, odon kada talka ndimaaku  
mum. Hanaa riikube ngoni no kada on foofude  
naa ? Hanaa kambe duu ngoni no njaara on  
yeeso hiitotoobe naa ?

<sup>7</sup> Hanaa kambe duu ngoni bonnoobe innde  
Iisa, innde lobbere nde Alla waddi hakkune  
moodon naa ?

<sup>8</sup> Nder \*Tawreeta no winndaa wi'aa : *Ngidaa  
gondo maa no ngidirdaa hoore maa.\** Goonga  
non, nde on tokki tilsinoore mawne ndee,  
tilsinoore Laamu Alla, nde nii on tokkiri no nde  
wi'iri, on ngadii ko woodi.

---

\* **2:8 2.8** Lewinkooɓe 19.18

9 Amma nde on burdini ko'e biɓɓe aadama, on ngadɓii hakke, on njukketee ngam on tokkaay ko \*Tawreeta wi'i.

10 Ngam nde nedɗo woofii worre tan nder tilsinooje \*Tawreeta deen, baa nde nedɗo tokkii koddiide deen fuu, too joomum woofii tilsinooje deen fuu.

11 Ngam Alla wi'i : *To yeenu*, o wi'i duu : *To ittu yonki godɗo*.† Ndenne, baa nde nedɗo yeenaay, nde nii joomum itti yonki godɗo, too joomum tokkaay ko tilsinooje deen mbi'i.

12 Ndenne, accee haala moodon e mbuurnam moodon laatoo hano haala e mbuurnam himɓe hiiteteebe dow tilsinooje rimɗinooje.

13 Tabbat ! Nyannde kiite deen, yurmeene walanaa ɓe njurmaakino banndiraabe mum'en. Amma yurmeene burata kiite deen semmbe.

### *Ceɗodirol goondinol e gollal lobbal*

14 Banndiraabe, toy nafakka wi'ude mi goondinii dey alamaaji goondinde goonga e goonga ngi'ataake nder golle am ? Ir goondinol ngool no hisina nedɗo naa ?

15 Alal-misaali, banndiraawo debbo naa gorko goondindo gom walaa ko holtoo, o nyaama hannden, o nyaamataa jaano.

16 Dey godɗo nder moodon wi'a mo : « Jam wara to maa, Alla hokke ko ɓornotodaa e ko nyaamata », dey hokkaay mo ko holtee e ko nyaamee. Dume haalaaji dii nafi ?

---

† 2:11 2.11 Burtaaki 20.14 ; Burtaaki 20.13

17 Non duu goondinool fuu darii kam tan ko seŋodiraay he golle lobbe, he ko waati fuu no go'o.

18 Nde god'ɔo wi'ii kam, aan a goondindo, miin mi gadoowo golle lobbe. Mi jaaboto joomum, mi wi'a holla kam goondinool ngol walaa golle lobbe nder mum. Miin duu, mi hollete har golle am lobbe ko mi goondindo.

19 A goondini ko Alla no gooto naa ? Gasi ! Baa ginnaaji bondi ngoondini dum, idi ndiwna yeeso makko.

20 Aan bahiima ! Aɗa hidi tabbintinaa ko goondinool ngol walaa golle lobbe, walaa fuu nafakka gom naa ?

21 Hanaa ngam maamii'en \*Ibrahim tefi sakkude Isiyaaku mum dow sakkirde, wadi Alla daari mo dartiido naa ?

22 A hi'i ko goondinool makko e golle makko lobbe no ceŋodiri. Ko o golli dum duu humni goondinool makko.

23 Ndenne ko Dewtere Alla wi'i dum tabbiti : *Ibrahim goondinii Alla, ngam majjum wadi Alla daari mo dartiido.*‡ Dum duu wadi o noddiraa higo Alla.§

24 Ndenne, on ngi'ii ko ned'ɔo no noddiree dartiido yeeso Alla, ngam golle muudum lobbe, hanaa ngam goondinool muudum tan.

25 Non duu, Rahab, debbo jeenoowo gom, laatake dartiido, ngam gollleeji mum lobbi di

---

‡ 2:23 2.23 Fudforde 15.6 § 2:23 2.23 2 Habaruuji Laamu 20.7 ; Esaaya 41.8

ngollunoo, wakkati o jabbinoo horooɓe been.\*  
O walli ɓe, ɓe kootiri laawol feerewol gom.

<sup>26</sup> Neddo nde foofaango walaa he mum, no maaydo. Non duu goondinol fuu ngol seɗodiraay he golle lobbe, he ko waati fuu no go'o.

### 3

#### *Dawrande demngal mum*

<sup>1</sup> Banndiraabe, heewɓe nder moodon to tefu laataade jannginoobe. Ngam odon anndi ko minen jannginoobe, min kiitetee kiite cadde burde wobbe.

<sup>2</sup> En fuu, eden mboofa laabi keewɗi. Nde nii neddo woofataa nder haala, joomum no kubdo, joomum no jaalii hoore mum.

<sup>3</sup> Eden ngatta labangal nder hunnduko puccu ngam ndawranen ngu.

<sup>4</sup> Yeewee laana ndiyam no ka foti manngu, keni mawɗi ngatta ka dogga dow ndiyam. Amma fuu nii hadataa loocel pamarel ka awyirtee, awyoowo oon yaara ka to hidɗi fuu.

<sup>5</sup> Non demngal duu worri. Demngal neddo no buri dum famɗude, amma dum fuu hadataa ingal mana hoore maggal ngam ingal wada kujje mawɗe.

Ndaaree da ! No ladde foti manngu fuu, pettel no waawi wulude nde.

---

\* **2:25 2:25** Nder jamaanu annabi Muusa worɓe sappo e ɗifo gom lilaama ngam horoyde leydi Kanaana, leydi ndi Alla fodani Isra'ilankooɓe. Taarihi Rahab woni nder Yos'u'a 2.1-21.

<sup>6</sup> Demngal hiite non, wuddu bononda, doccal jahannama. Ingal he banndu meeden amma ingal bonna en. Ingal sankita mbuurnam meeden, illa dimeeki meeden faa maayde meeden.

<sup>7</sup> Bibbe aadama no elta ir dabbaaji fuu : Dabbaaji ladde, dabbaaji bodooji e ladoopi, pooli, he liyyi.

<sup>8</sup> Amma demngal kay, nedfo fuu waawaa dawrande dum. Demngal balaa'u non, ngal joodotaako heese, ingal heewi tooke barooje.

<sup>9</sup> Demngal njettirten Baabii'en, Alla Joomiraawo. Kannal duu kudirten bibbe aadama, be Alla tagi nder nanndi mum.

<sup>10</sup> Jettooje e kuddi fuu nder hunnduko wooto mburtotoo. Banndiraabe, dum haanaa worrude nii.

<sup>11</sup> Ndiyam mbeldam e kaddam no bula nder bulirde worre naa ?

<sup>12</sup> Banndiraabe, ibbi no rima jaytuuje naa ? \*Cabiihi duu no rima ibbe naa ? Non duu, bunndu lamdam bulnataa ndiyam mbeldam.

### *Hikmaaku yuwngu to Alla*

<sup>13</sup> Hakkune moodon, moy woni jom hikmaaku e anndal ? Nde joomum no don, holla dum nder mbuurnam mum lobbam, nder gollleeji mum gadaadi nder leesinaaku e hikmaaku. Dum woni woodude hikmaaku e anndal goonga e goonga.

<sup>14</sup> Amma, nde nii haasidaaku mbonngu e muuyo burde wofbe no tawa nder berde moodon, to piyee gabaare mbi'on on jom'en hikmaaku, on mbattiti fewre ngadon goonga.

<sup>15</sup> Ir hikmaaku nguu yuwataa to Alla, amma nder duuniyaaru ngu yuwata. Ngu yuwaana he miilooji himbe, to Ibiliisa ngu yuwi.

<sup>16</sup> Ngam to haasidaaku mbonngu e muuyo burodirol tawaa, toon duu piyodirol ko'e e golle bonde tawtee.

<sup>17</sup> Amma hikmaaku yuwngu to Alla, arande nii hokkataana berne lamnde, nden jam e hakkillo fukkiinjo. Ingu seña endam, ingu heewi yurmeene, ingu rima golle lobbe. Ngu walaa hedran-hedran, munafikaare fuu walaa nder maggu.

<sup>18</sup> Waddoobe jam, aawataana jam, ketta ko dartii.

## 4

### *Gido duuniyaaru, ganyo Alla*

<sup>1</sup> Toy poododirol e kafe gonde hakkune moodon yuwata ? Hanaa nder suuno moodon bonngo, wonngo no durwa nder berde moodon, de yuwi naa ?

<sup>2</sup> Odon cuuna huune, on kebataa nde. Odon ciryii ittude yonki, odon keewi haasidaaku, on mbaawaa hebude ko ngiddon. Odon kaba, odon ndukodira, on kebaay ko ngiddon ngam on eelaay dum Alla.

<sup>3</sup> On eelii, on kebaay ko eeludon, ngam anniyaaji moodon mboodaa. On eelataana tan ngam humnude muuyde moodon bonde.

<sup>4</sup> Nyaamoohoy amaana ! On anndaa ko hidde duuniyaaru no wanyude Alla naa ? Gidfo duuniyaaru, wadii hoore mum ganyo Alla.

<sup>5</sup> Hanaa meere wadfi ko nder Dewtere Alla no winndaa wi'aa : \*Ruuhu mo Alla watti nder meeden oon no hidfi en, omo hira faa noy walaa ngam laatoden jogotoobe amaana.\*

<sup>6</sup> Alla wadfanii en moyyere burne huune fuu manngu. Ngam no winndaa nder mayre wi'aa : *Alla no wanyi piyoobe gabaare, amma omo moyyana leesinoobe ko'e mum'en.*†

<sup>7</sup> Downtanee Alla, dey kollon Seydan tiida-nyiraaku. O doggan o wodfdo on.

<sup>8</sup> Badee Alla, o badoto on. Onon wadfoobe hakke, tuubee laabinee ko'e moodon. Lamnee berde moodon, onon munafikiibe !

<sup>9</sup> Balinee, cimee, mbanjee gondi, accee ko njaltintoo on laatoo ko woynata on. Beldum moodon laatoo balinaaku.

<sup>10</sup> Leynee ko'e moodon yeeso Joomiraawo, o yettan on.

<sup>11</sup> Banndiraabe, to njancodiree. Nde nii nedfo janci banndum naa hiitake mo, nedfo janci tilsinooje Alla, hiitake de duu. Nde nii a hiitake tilsinooje deen duu, a tokkaay ko de mbi'i, a wadfi hoore maa kiitotofo majje.

<sup>12</sup> Alla tan woni kokkoowo tilsinoore, kanko tan woni Kiitotofo duu. Kanko tan woni baawfo hisinde naa halkude yonki nedfo. Amma aan woni moy, faa kiitofaa bannda ?

### *Ardinee Alla nder siri fuu*

<sup>13</sup> Kettinane kam, onon wi'oobe : « Hannden naa jaano, min njahan hubeere maaneere he

---

\* **4:5 4.5** Naa « Alla no hidfi en, omo hirana faa noy walaa ruuhu mo o watti nder meeden. » † **4:6 4.6** Banndi 3.34

hubeere maaneere. Min ngadan hitaane miden luumoo toon, min keba ceede. »

<sup>14</sup> Onon be anndaa noy mbuurnam mum'en laatotoo jaano. On saawawre wanngoore wakkati sedfa, nden majjaa.

<sup>15</sup> Nii kaanudon, mbi'on : « Nde Joomiraawo muuyi, min mbuuran, min ngolla dum naa dumtoo. »

<sup>16</sup> Amma joonin, odon ndonndi ko'e odon piya gabaaje dow on godfum. Fiyude gabaare hano nii woodaa.

<sup>17</sup> Jooni, nedfo fuu anndi ko no waawi wadde golle lobbe, ko wadaay de, joomum wadfi hakke.

## 5

### *Poodol noppi riikube*

<sup>1</sup> Onon jom'en njawdi, kakkilee, kettinee ko mbi'anmi on. Townee daade moodon, cimee ngam torraaji cattufi kewtoytoofi on.

<sup>2</sup> Njawdi mon boni, kolte mon duu mooyii.

<sup>3</sup> Kanje e cardi moodon tuttidii. Tuttol majje felata on, nyaama on hano no hiite nyaamirta gombal. Duuniyaaru no taggan nder wakkati sedfa, amma dum fuu hadaay odon moobi njawdi.

<sup>4</sup> Baa njobdi hettoobe gese moodon, odon njogii dum. Idum nyiddinii yeeso Alla dawranoowo dow e ley, omo nana boji maɓbe.

<sup>5</sup> Nder duuniyaaru nduu, on mbuuri nder njawdi, on nyaamii, on njari ko ngidfon. Odon payni balli hano ga'i turkaafi ngam hirseede.

<sup>6</sup> On torrii, on kiitake, on mbarii mo wadaay baafuy. O daraaki fuu o durwida he moodon.

### *Nafakka munyal*

<sup>7</sup> No demoowo munyirta illa ndiyam aawre faa wara yaawol, nden hetta. Hano non, onon duu banndiraabe, tiiddee he munyal faa nyannde Joomiraawo warti.

<sup>8</sup> Munyee, cembindinee berde moodon, ngam gartol Joomiraawo badake.

<sup>9</sup> To mboytodiree ngam to Alla hiitoo on. Ndaa, Kiitotoodo oon nii no darii dammbugal !

<sup>10</sup> Banndiraabe, nyemminee annabiibe haalunoobe dow Joomiraawo. Ndaaree ngi'ee no be torrira ko be munyi.

<sup>11</sup> Ngam eden mbi'a welbe ko'e ngoni munyube nder torraaji mum'en. On nanii no Ayuuba munyiri faa noy walaa, kaden odon anndi duu moyyere nde Joomiraawo hokki mo. Ngam Joomiraawo no heewi yurmeene e moyyere.

<sup>12</sup> Ko furi woni banndiraabe, to kunoree kammu naa leydi, naa god'dum feere gom.\* Nde nii on njabi, mbi'ee tan on njabi, nde nii on njabaay duu, mbi'ee tan on njabaay, ngam to Alla hiito on.

### *Nafakka du'aa'u*

<sup>13</sup> No woodi hakkune moodon gondo nder torra naa ? Too, joomum du'oo ! No woodi hakkune moodon gondo nder welwelo naa ? Too, joomum yima yetta Alla.

---

\* **5:12 5.12** Daaru Matta 5.33-37.

<sup>14</sup> No woodi hakkune moodon nyawɗo naa ?  
Too, joomum nodda mawɓe hawriine  
goonɗinɓe, ɓe mbuja mo nebbam, ɓe ndu'anoo  
mo dow innde Joomiraawo.

<sup>15</sup> Nde nii ɓe ndu'ake he goonɗinol, du'aa'u  
oon waɗan joomum nyawta. Joomiraawo  
nyawtan mo. Nde nii o waɗi hakke duu, hakke  
makko yaafetee.

<sup>16</sup> Ngam majjum, nedɗo moodon fuu anndita,  
haalana banndum hakkeeki mum,  
ngadonodiron du'aa'u ngam nyawtedon.  
Du'aa'u nedɗo dartiido no woodi baawɗe  
mawɗe.

<sup>17</sup> Eliya, tagaado non hano meeden. O du'ii  
sanne, o eeli Alla to ndiyam toɓu. Duubi tati e  
lebbi jeegom, ndiyam toɓaay dow leydi.

<sup>18</sup> O du'itii gaɗa majjum, ndiyam toɓi, barke  
leydi heɓaa.

<sup>19</sup> Banndiraabe, nde nii gooto nder moodon  
waɗi hakke, wofɗi laawol goonga, ko godɗo  
moodon wartiri mo dow maggol.

<sup>20</sup> Too, paamee ko gartirɗo mo oo hisini yonki  
makko he maayde, hakkeeki makko duu  
moytete no ɗi ɗuudiri fuu.

**Fulfulde, Niger West**  
**Fulfulde, Western Niger: Ko woni Amaana Keso**  
**(Bible)**

copyright © 2018 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Fulfulde, Western Niger

Translation by: SIM Niger

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

All rights reserved.

2025-05-02

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Mar 2026 from source  
files dated 2 May 2025  
03866d8b-1da2-5821-b01d-4d382a1cd5d9